



## Válasz az önjelölt GNM-szakértők jegyzékére

2012. FEBRUÁR 22. SZERDA, 00:15 ADMINISZTRÁTOR TALÁLATOK: 63



### A jelölések és a szakértői kommentek jegyzete:

- Hemispherium? Van rá magyar szó: agyfélteke. A magyar nyelvű tudományos táblázatban nem lehetne magyarul írni? Minden orvos, de még egészségügyi előképzettséggel rendelkező ember is tudja, hogy mit jelent a hemispherium. Aki pedig nem, annak készült egy szöszedet, ami megmagyarázza a latin kifejezéseket a könnyebb megértés érdekében. A szöszedethez kizárólag a Brencsán: Orvosi szótárt, vagy a Bakos Ferenc: Idegen szavak és kifejezések szótárát használtuk, ill. ami a GNM-es kifejezéseket, fogalmakat illeti, kizárólag Hamer doktor eredeti anyagaiból valók. A Brencsán: Orvosi Szótárban található például a szintén vitatott kemoterápia fogalma a 109. oldalon, miszerint: „chemo(ther)apia/kemoterápia: a kórokozók pusztítása a szervezetben kémiai anyagokkal”.
- Egyenlőségjel? A nagyagy jobb agyfélteke NEM EGYENLŐ a középső csíralemezzel, és NEM EGYENLŐ semmiféle fehérállománnyal! Az összefüggést a félreértések elkerülése érdekében kötőjellel kellene jelölni (de az eredetiben is!). Nyilvánvaló, hogy az egyenlőséggel itt Hamer doktor nem arra gondol, hogy ezek megegyeznek egymással, hiszen ez nem matematika, hanem, ahogyan a többi csíralemeznél is, a táblázat formátumban ezt a rövidítést alkalmazza annak megértésére, hogy az adott oldalon melyik agyfélteke, melyik csíralemez, ill. melyik agyrész kapcsolódik egymáshoz. Hamer doktor egyébként több helyen alkalmazza ilyen értelemben az egyenlőségjelet.  
(Pl.  
- „agytörzs bal fele = belső csíralemez = entoderma”,  
- „kisagy jobb hemispherium (hemispherium cerebelli) = középső csíralemez = kisagy-mezoderma”,  
- „középagy bal hemispherium = agytörzs/nagyagy-fehérállomány = mezoderma”,  
- „nagyagykéreg jobb hemispherium = külső csíralemez = ektoderma”.)
- Mezodermális velőállomány? Súlyos fordítási hiba! Az agy, a velőállomány NEM mezodermális. Az agy túlnyomórészt ektodermális idegsejtekből áll (kb. száz milliárd neuronból), és van benne némi (idegsejtek mennyiségéhez képest elhanyagolható mennyiségű) mezodermális módosult kötőszövet, különféle gliasejtek formájában (tartószerkezet). Mint ahogyan a 2. pontban is leírjuk, ez csak a lap tetején egy ugyanolyan rövid összefoglalás. Aki a könyvet elolvassa, pontosan tudja, hogy miről is van szó, mert mire ideér a könyv olvasásában, már megtanulta az összefüggéseket.
- Fehérállomány? Ha az agykéreg a tudományos táblázatban nem szürkeállománynak nevezik, akkor hogy jön ide a fehérállomány? A szürkeállomány (agykéreg, cortex cerebri) főként neuronok sejtjeiből áll, nevét onnan kapta, hogy sötétebb színű, mint a fehérállomány. A fehérállomány (velőállomány, medulla) is idegsejtekből áll, csupán nagyobb mennyiségben vannak benne a neuronokat összekötő velőshüvelyű axonok (idegrostok) amitől a színe (valóban) világosabb. A fehérállomány is megfelelő kifejezés lenne a velőállomány megnevezésére, ha a tudományos táblázatban az agykéreg következetesen szürkeállománynak neveznék. De nem, agykéregnek írják, ami ebben a párosításban tudományosan igénytelen, zavaró, a laikusnak pedig félreértésre ad okot. Vitatkozni mindenben lehet. Többféleképpen nevezhetünk bizonyos dolgokat, sokféle szempont adódhat a megfelelő szó kiválasztásánál.  
**A Tudományos táblázatot orvosok is lektorálták!**  
A könyvet lektoráló orvosok a fehérállomány használatát javasolták, nem pedig az agyvelőt. Egy orvos nem keveri össze a szakkifejezéseket. Nem árt, ha a Tudományos táblázat olvasóinak egészségügyi előképzettsége van, de ha nincs, mindig ajánlott egy GNM-tanfolyam elvégzése a teljes megértéshez, ugyanúgy, mint ahogyan bármelyik Germán Gyógytudomány kiadványhoz.
- Manifesztáció? Van rá magyar szó: megnyilvánulás. (Ha magyarul van, akkor nem hangzik elég tudományosan?) Erre ugyanaz vonatkozik, mint ami a 4-es pontra. Mind Hamer doktor, mind a lektoráló orvos a manifesztáció elnevezés használatát javasolta. Szeretnénk itt is a szöszedetre hivatkozni, amit a laikusok számára a jobb megértés érdekében készítettünk.  
**L. szöszedetben:** manifesztáció = tüneti megnyilvánulás

6. Fázis? Van rá magyar szó: szakasz. Még mielőtt valaki a konnektor fázisával összekeveri. J

Idézet Bakos Ferenc: Idegen szavak és kifejezések szótárából, Akadémiai Kiadó, 1986. nyolcadik kiadás, 253. o:

„**fázis**: **1.** vmely folyamat, történés meghatározott szakasza, mozzanata; vmely periodikus jelenség különféle állapotai” **2.** *fiz.* Periodikus rezgőmozgásban lévő részecske pillanatnyi állapota a nyugalmi ponthoz viszonyítva” stb.

Idézet a Magyar Értelmező Kéziszótárból, Akadémiai Kiadó, 1982, 1238. o.:

„**szakasz**: **1.** útvonalnak, pályának, vezetéknek, folyóvíznek meghatározott része; Közúti jármű útvonalának meghatározott megállók által határolt része; Szakaszjegy; **2.** Beszédnek, írásműnek tartalmi egységet alkotó része **3.** Cselekvésnek, történésnek, folyamatnak a többitől elkülönülő része, *Irén életének legboldogabb szakasza* **4.** Vasúti kocsi fülkéje” stb.

Láthatjuk, hogy a fázis **1. számú jelentése** pontosan megfelel Hamer doktor „die Phase” szavának jelentésével, a szakasz szót leginkább a vasutasok használják.

7. „Sympathicotonia nekrózis”? Az eredetiben sortörés van, nem véletlenül. Ez két külön szó, és nem tartoznak egybe!

Ha a nagy táblázatot a kezébe veszi az olvasó, ott láthatja, hogy a tördelésnél a nekrózis a sympathicotonia alá került, és a könyv tartalmában azonnal megtalálja a magyarázatot, ill. megtanulja, még mielőtt ehhez a részhez ér.

8. A jelölt fejléc rubrika fordítása nyakatekert, és nem azonos az eredetivel. Lefutás ábra:

Eredeti német szöveg: „*Konfliktgelöste Phase = Vagotonie = Post-conflictolyse (pcl-Phase) = Heilungsphase = Nekrose = Wiederaufbau-Phase*”

Magyar könyvben: „Konfliktusmegoldást követő fázis = MK-fázis = vagotonia = megoldási fázis = nekrózist követő helyreállítási fázis”

Ez egy felsorolás, és mindenben megegyezik az eredetivel, kivéve a gyógyulási fázist. A vagotoniás fázist Hamer doktor sokféleképpen nevezte el.

Külön kérése volt, hogy a gyógyulási fázist megoldási fázisnak nevezzük, mert a gyógyulásról az emberek a betegségre asszociálnak.

8/A: A konfliktus „menete” nem azonos a konfliktus lefutásával! Ez nem súlyos hiba, de nem lényegtelen apróság.

Ez miért lenne hibás?

Idézet Halász Előd Német-magyar szótárából, Akadémiai Kiadó, 1988, 28. o.:

„*der Ablauf*: a) (le)folyás, **menet**, végbemenetel, lebonyolódás, alakulás b) kimenetel, lefolyás c) folyamat d) sorrend e) vminek a folyama/sora; *der Ablauf der Dinge* a dolgok folyása /folyamata/alakulása/menete/(sor)rendje stb – de véletlenül sem lefutás, mint a szervatlaszban!

8/B: Kimaradt egy igen jelentős mondat/sor „több szövetmennyiség mint előtte” ami a velőállomány egyedi jellegzetessége.

Az olvasó még jóval ezelőtt, a könyv elején megtanulja a három embrionális csíralemez kapcsolatát az Értelmes Biológiai Különprogramokkal, tehát figyelmét nem fogja elkerülni a fent említett tény.

A kifogásolt szöveg többek között a XVI. oldal középső ábráján a mezodermánál olvasható:

MK-fázis: nekrózis újjáépítése (**nagyobb tömeg, mint előtte**) és a 39. oldalon kiemelve:

MK-fázis: nekrózis újjáépítése (**szövetbőllet: a végére nagyobb szövetmennyiség, mint kezdetben**). Arról nem is beszélve, hogy Hamer doktor ennek okát hosszasan magyarázza a könyvben a táblázat ide vonatkozó részében.

8/C: MK fázis első és második fele - a Megoldás utáni A és B utószakasz helyett. Az eredetiben „pcl-phase A” és „pcl-phase B” szerepel (ami a post-conflictolytic phase A és B-nek a rövidítése. Az eredetiben nincsen MK fázis „első fele” és „második fele”). Ez így félrefordítás.

Itt több dolgot kell tisztába tennünk. A pcl-Phase A és a pcl-Phase B elnevezés angol és német szavak keveredéséből jött létre. A *conflictolytic*, amit ipszilonnal írnak helyesen (l. angol tudományos táblázat 2. o.), avagy az ennek német megfelelője, a *die Konfliktolyse* jelentése:

konfliktusmegoldás. A *post* jelöli azt, hogy a konfliktusmegoldást **követő** eseményről van szó. Az „A” és „B” fázis pedig arra utal, hogy a konfliktusmegoldást követő fázisnak, vagyis az MK-fázisnak van egy „A” és „B” része. Ezt nevezhetjük az MK-fázis első és második felének is. Szó nincs utószakaszról a szövegben, mert (az *utó-* előtag németül *nach-*, pl. az utószó jelentése: *Nachwort*, az utószézon pedig: *Nachsaison*).

9. Mi az a „véna belhártya” a MEZODERMÁLIS szöveteknél? A belhártya az (ektodermális laphám!) intima régies neve. Itt a véna (mezodermális!) FALÁRÓL van szó! Itt (véltetően) a hozzánemértésből kifolyólag össze vannak keverve a különböző csíralemez származású szövetek. (Ha ezt Dr. Hamer tudná... A jelek szerint nem ellenőrizte a fordítást.)

Intima: „Az ereknek a falát 3 réteg építi fel: belső érhártya (belső fal)

**tunica intima**, középső fal, réteg **tunica media** és külső fal, réteg **tunica adventitia**

Az egyes falak, rétegek szövettani szerkezete változik a feladat és embrionális

eredet függvényében.” (Functionális Anatómia 2. kötet 6.2.1-4-ig)

Vagyis ez azt jelenti, hogy lehet mezodermális és ektodermális is.

10. „INTIMAFAL”? Ilyen nincs az eredetiben. De még csak a valóságban sem létezik. Súlyos hiba.

Valószínűleg még egy laikus sem az intima falára gondol, mint ahogyan a fázisról sem a 220 jut az eszébe...

11. Önleértékelés? Önbecsülés letörési konfliktus. Mielőtt valaki a kisebbségi komplexussal összekeveri. Empfindet = érzi, nem pedig „tekinti”.

**Sem önbecsülésről, sem letörésről nincsen szó!**

A német *Selbstwerteinbruch* szó, mely egy három szóból álló összetett szó: *selbst* = (önnön-/saját)maga, *Wert* = érték, *Einbruch* = **1.** vminek kezdete/beállta **2.** behatolás/-nyomulás/-tolulás **3.** betörés **4.** (bány.) törés (l. Halász Előd: Német-magyar szótár)

Az *Einbruch* szó szinonimái lehetnek: *Eintritt*, *Beginn*, *Anbruch* (kezdet).

Az *önbecsülés* német megfelelője viszont: *die Selbstachtung* (hol van itt a *Wert*?) L. Halász Előd Magyar-német szótár, Akadémiai kiadó, 1988, 562. o.

A magyar orvosi nyelv nem ismeri az „önértékelés letörés” kifejezést, a depressziónál és egyéb zavaroknál azonban gyakran az önleértékelés szót használják, de az önleértékelés zavar is megtalálható. Hamer doktor arra gondol, hogy valaki éppen akkor értékeli le magát valami miatt, amikor a

konfliktust átéli. Az önértékelést mindig a DHS alatt átélt érzéstartalom határozza meg, bármi, pl. betegség, amitől úgy érezzük, hogy valamine nem vagyunk képesek.

Érdekes, hogy a szertvatlaszban eddig **önértékelés**ről olvashattunk, sőt, a legújabb verzióban is még sok helyen szerepel az „önértékelés letörés”.

Mint ahogyan azonban szótár is mutatja, a német *Einbruch* szónak a magyar „törés” megfelelője csak a bányában használatos.

A letörés egyébként értelmezési zavarra adhat okot. Ki töri le kinek az önbecsülését?

12. Az eredetiben nincs "tágult véna a KA-fázisban", és a valóságban sincsen (a konfliktus-aktív szakaszban). Az érfal nekrózis nem tágulat, hanem érfal sorvadás. Az érfal szövettanosságának csökkenése nem azt jelenti, hogy az ér tágul. Éppen ellenkezőleg. Szűkül, rövidül.

A magyar fordítás pontosan: „Vénaneurózis, pl. lábvéna: visszeres (varicosus) véna: „görcsölő” véna, ún. tágult véna a KA-fázisban”.

A német szövegben szóismétlés van: „Venen-Nekrose, z.B. Beinvenen: „Krampfende” Venen, sog. „Krampfadern” in der ca-Phase.” A szövegismétlést elkerülendő került bele a szövegbe az „ún. tágult véna”.

Varix: *lat, orv* értágulat; visszértágulat !! (Bakos Ferenc: Idegen szavak és kifejezések szótára, Akadémiai Kiadó, Bp, 1986, 888. oldal) A varicosus tudvalevően a varix szóból képzett jelző (visszér, visszeres).

13. Az eredetiben nincsen "minden valószínűséggel".

*Wahrscheinlich* = **valószínű**, igaznak látszó, hihető

Íme az eredeti szöveg: „*Erst beim Konflikt-Rezidiv kann auch die Varize wieder „krampfen” (wahrscheinlich unter Beteiligung der Venenmuskulatur, glatte Muskulatur von der gleichen Seite des Stammhirns innerviert).*”

Magyar fordítás: Csak az ismétlődő konfliktusnál „görcsölhet” megint a visszeres csomó (varix) is, (minden valószínűséggel a vénás izomzat részvételével). A simaizomzat az agytörzs érintett oldalával azonos oldalról beidegzett.

14. „A simaizomzat az agytörzs érintett oldalával azonos oldalról beidegzett.” Ez a mondat ahogy van, értelmetlen. (Lásd fordítás helyesen.)

Ha önmagában olvassuk, lehet, hogy nehezen érthető. De ha a hozzá tartozó előtte lévő mondatot elolvassuk, úgy már érthetővé válik (l. 13. pont)

15. Az orvostudományi "környező" szó nem azonos a "környezetükben fellépő" kifejezéssel. Orvosnak talán nem, de laikus számára ez félreérthető.

Ez pontosan az orvosi lektor javaslatára került így a szövegbe. Megjegyezzük, hogy ez egy tudomány!

16. Semmi és senki nem párosul a szindrómával. Olyan van, hogy "egyidejűleg fellép" vagy "egyidejűleg jelentkezik". A párosul félreérthető. Lássuk, mi a párosul szó jelentése: Idézet a Magyar értelmező kéziszótárból, Akadémiai Kiadó, 1982. kiadás, 1088. oldal: „párosul: egy másikkal együtt nyilvánul meg”. Ez ugyanazt jelenti, mint az „egyidejűleg fellép”, vagy „egyidejűleg jelentkezik”. Több helyen olvasható egyébként a könyvben és táblázatban más formában is: „szindróma” együttes fennállása esetén, „szindróma” egyidejű fennállásánál.

17. Az elváltozás biológiai értelme a vénák falának megerősítése, vastagítása. Az intima egészen más téma. Az érfalakon CSAK néhány helyen (mediastinumban, a fő vérerekben, azok falának belső felületén) van (laphám!)intima, ami valóban megvastagodhat csíralemez származású szövetek. ???? Ez a mondat értelmezhetetlen: „... ami valóban megvastagodhat csíralemez szövetek.” Egyébként pedig nem igaz, hogy csak néhány helyen van intima. Az intima nem csak laphámból áll (l. a 9. pontban). (Ha ezt dr. Hamer tudná... A jelek szerint nem ellenőrizte a fordítást.) a különprogram kifizetésével, de ez csak JÁRULÉKOS TŰNET, NEM az elváltozás biológiai értelme! ???? Ez úgyszintén teljesen értelmetlen mondat. Néhány fő vérér-szakaszt leszámítva a vérerekben NINCSEN intima. A jelek szerint a fordító ezt nem tudta. Ez nem igaz, mert minden ér falát intima borítja, l. a 9. pontban: „Az ereknek a falát 3 réteg építi fel: belső érhártya (belső fal) **tunica intima**, középső fal, réteg **tunica media** és külső fal, réteg **tunica adventitia**. Az egyes falak, rétegek szövettani szerkezete változik a feladat és embrionális eredet függvényében.” (Functionális Anatómia 2. kötet 6.2.1-4-ig)

Az intima laphám reléközpontja ráadásul a kéregállományban van, és (az intima) egészen más fajta konfliktusra reagál elváltozással. Az eredetiben az intima itt csak érintőlegesen van említve, nem az a lényeg, hanem a mezodermális érfal. A jelek szerint szakmailag tájékozatlan fordító viszont ennek tulajdonított jelentőséget, ezt emelte ki, úgy tűnik, még a szöveteink csíralemez származásával sincs tisztában.

Fenti szöveg egyértelműen tudatlanságról tanúskodik. Teljesen hibás és értelmetlen az egész.

Akkor Hamer doktor miért említi ezt itt? "Lokális önbecsülés letöréssel" az intima úgy lehet kapcsolatban, hogy például valakinek fáj a szíve a koszorúér-véna intima túlérzékenysége miatt (birtokvesztés vagy nemi frusztráció konfliktus), és az (angina pectoris) fájdalom miatt szenved el önbecsülés-letörést, mint kapcsolódó gyakori következménykonfliktust „rossz a szívem, nem elég jó az erem, mert állandóan fáj a szívem”, stb.

Erről még Hamer doktor sem tud!

18. Manifesztáció lokalizációjához .... Magyarul? „az elhelyezkedés megnyilvánulásának megfelelően”

Vitatkozni a végtelenségig lehetne. A fordító döntése, hogy melyik kifejezést használja. Az biztos, hogy a szerző céljának közvetítéséhez szükség van egy helyes látásmódra, amit csak a szerzővel tartott kapcsolattartás tud biztosítani.

19. Nincsen olyan, hogy "érintett csonthoz tartozó korlátozottság". Sem a valóságban, sem az eredetiben.

A német „*die Behinderung*” szinonimája a „*die Beeinträchtigung*”, de a magyarban is vannak a hátráltatás szónak szinonimái, mint például a korlátozás, gátlás, akadályozás.

20. Korlátozottság? A korlátozottság nem egyenlő a hátráltatottsággal. Ezen felül 18+19+20: a szöveg ERŐSEN ELTÉR az eredetitől.

A német *behindern* ige jelentése: akadályoz, gátol. (Halász Előd: Német-magyar szótár, 296. oldal) Szinonimája: *beeinträchtigen*, vagyis akadályoz, korlátoz (Halász Előd: Német-magyar szótár, 286. oldal). Az artéria belhártyájának nekrózisa pontjában például így olvasható a

magyar fordításban: „*Önleértékelés, speciális hátrátottság a lokalizációnak megfelelően.*”

Nincs 18, 19 és 20. pont, a mezoderma a 17-es ponttal befejeződik!

21. Az eredetiben nincs „akadályozottnyirokfolyás”, de van „rossz nyirokfolyadék-elfolyás” (ami helyi duzzanattal, ún. nyirokfolyadékpananggal jár). Vitatkozni a végtelenségig lehetne. A fordító döntése, hogy melyik kifejezést használja. Az biztos, hogy a szerző céljának közvetítéséhez szükség van egy helyes látásmódra, amit csak a szerzővel tartott kapcsolattartás tud biztosítani.

22. Vénás? Itt a nyirokvezetésekről, nyirokerekről van szó. Semmi köze a vénákhoz. Hogy kerül ide a véna? Köszönet az észrevételért, a szerkesztés folyamán a táblázatban felette szereplő szöveg egy részlete került bemásolásra.

23. Az intersticiális eredetileg azt jelenti, hogy „szövet közötti” (és NEM szövetek közötti), értsd szövetállományon belüli, itt „a petefészekben belüli”! A fordító nem csak hogy szöveget ír be, ami nincs benne az eredetiben, de (hiteltelenítő módon) még félre is magyarázza az intersticiális jelentését.

Néhány mondattal, és a táblázat több, számos helyén később helyesen ez olvasható:

„A szövet közötti (intersticiális) ösztrogéntermelő sejtek csökkennek.” A sok munka nem hiábavaló, minden hasznos észrevételt megköszönünk.

Megjegyzés: már létezik egy orvosi szakszótár, mely leírja a latin orvosi magyaráítás szabályait. Az „intersticiális” például ebben a formában helytelen, mert csak kivételes esetben keverhető össze a magyar ragozás a latin írásmóddal, itt ráadásul hiányzik egy „i” betű is.

24. „l. az MK-fázisban”: a „l.” nem szám, hanem a „lásd” rövidítése. (Úgy tudtuk megfejtetni, hogy összevetettük a német eredetivel, hogy abban mi van leírva.) A fordítónak az eredeti szövegéhez kéne tartania magát, és eredetitől eltérő rövidítéseket, kiegészítéseket nem kéne alkalmaznia.

Ez neveltséges. Fel kellene csapni a legfrissebb nyelvtankönyvet! A lásd rövidítése a magyar nyelvtani szabályok alapján helyesen: „l.” („l” betű és egy pont), nem pedig ld. vagy lsd. A német könyvben a kifogásolt részben ez szerepel: *siehe pl-Phase*, vagyis: l. az MK-fázist, ill. az MK-fázisban. Nincs semmilyen eltérés az eredetizhez képest.

25. A veszteségi konfliktus elválasztási konfliktus. A veszteségi konfliktus önbecsülés letörési konfliktus: „Vesztesnek érzem magamat.” Mindkettő lehet hozzátartozónak érzett élőlény vonatkozásában, azonban a két konfliktus érzélem, biológiailag és minőségileg egészen más! *Der Verlust* = 1. elvesztés 2. veszteség, kár (l. Halász Előd: Német-magyar szótár, Akadémiai Kiadó 1988, 2066. oldal)

Német eredeti szöveg: „Verlustkonflikt (Kind, Ehefrau, Eltern, Freunde, Tier) durch Tod oder Weggehen”. Nem az olvasható, hogy vesztesnek érzem magam!!

Fordítás: „Veszteség-konfliktus” (gyermek, feleség, szülők, barátok, állat elvesztése haláluk vagy elhagyásuk miatt). Nem pedig „vesztesség”. Így más a jelentése. A veszteség szóban a két „s” nagybetűs kiemelése háborús hadosztályra emlékeztet.

(Figyelem: vesztes (legyőzött) jelentése németül: *der Besiegte, der Verlierer*, semmi köze a *Verlust* szóhoz! Halász Előd: Magyar-német szótár, 1149. oldal)

26. Az eredetiben „csúnya félig nemi konfliktus” van. Nincs benne sem ocsmány, nincs benne „félig” zárójelben, és nincs benne „genitális konfliktus” idézőjelbe kiemelve. Nem véletlenül. (Ennyi erővel a „genitális herpesz” is sorolhatnánk ide. Csak nem ide tartozik.) Hamer doktor „nemi vonatkozású, nemiségi önbecsülés letörésre” utal. Pl. „Nem vagyok eléggé nőies, nőiességben csődöt mondtam.” A „mely a nemi szervhez kapcsolható” szöveg nincs benne az eredetiben, és a nemi szervnek SEMMI KÖZE ehhez a biológiai konfliktushoz.

A német vitatott szó, a *hässlich* jelentése: a) csúnya, csúf, rút; b) ronda, **ocsmány**, pocskék. Minden olyan kiegészítés, mely az eddigi könyvekben nem szerepelt, Hamer doktor kérésére történt, ezért badarság kijelenteni, hogy semmi köze ehhez a biológiai konfliktushoz!

27. A fordítás nem azonos az eredetivel, ezen felül „bal oldalt” helyett „jobb oldalt” kell odaírni, (mert ugye keresztveződő beidegezés van). A plakát formátumú táblázatban ez fordítva szerepel, a könyv szerkesztése folytán került fordítva a szövegbe.

28. A fordítás nem azonos az eredetivel. Az első mondat második tagmondatából HIÁNYZIK az alany, a „megkisebbedett petefészek”. A második mondatból hiányzik a „feltételez” ige. A harmadik mondat úgy helytelen és értelmetlen, ahogy van.

Németül: „*Die Nekrosen bedingen Minderproduktion von Östrogen...*”

Feltételez németül: *voraussetzen, annehmen, hypothesieren, vermuten* – l. Halász Előd: Magyar-német szótár, Akadémiai Kiadó 1988, 653. oldal)

A „*bedingen*” ige jelentése: feltételez, feltételhez köt, **okoz; maga után von**. (l. Halász Előd: Német-magyar szótár, 284. oldal). Egy-egy német szónak többféle magyar jelentése is van.

A mondat így helyes magyarul: A nekrózis az ösztrogén alultermelését és adott körülmények között a periódus rendszertelenségét eredményezi, az ún. anovulatoricus, megvonásos vérzést vagy a menstruáció elmaradását (amenorrhoeát).

29. A fordítás nem azonos az eredetivel. „Nincs betokozódás” a „nincs tokja” helyett. „Liquid állapotúak”? Nem lehetne magyarul kiírni, hogy „folyékony állapotúak”? Úgy tűnik a fordító nem biztos a dolgában, és ezért „latinizál”. A kavarásról már nem is beszélünk.

Fentiekből már kitűnhetett, hogy ki nem biztos a dolgában. A szöveget tartalmazza a liquidus szót, jelentése cseppfolyós, folyékony.

30. Az eredetiben nincs benne „anyaggal telt”. Milyen anyaggal? Az a likvid anyag maga a ciszta. (Mert a petefészeknek nincs tokja!)

A ciszta fogalma: „A ciszta kötőszövetes tokkal körülvett, folyadékkal (víz, vér, váladék, vizelet, emésztőnedv) vagy gázzal töltött, kóros, zsákszerű testüreg, melyet *tömlő*-nek is neveznek.” (Wikipédia) De hogy kerül ide az, hogy „mert a petefészeknek nincs tokja!?”

Ez csak egyetlen egy kiemelt oldal, a hibák, pontatlanságok mennyiségének és minőségének érzékeltetése érdekében. Mindemellett nem listáztunk ki minden hibát. Nem áll szándékunkban több oldalt lektorálni és javítgatni, már csak szerzői jogi okokból sem.

Remélhetőleg sokat tanultak mindannyian belőle, mint ahogyan látszik az is, hogy az új Szervatlaszban régebben tett javaslatunkra néhány szarvashiba végre javításra került. Maradt benne azonban nagyon sok helyesírási és értelmezési hiba, nem kis mennyiségű súlyos szakmai hiba, hiányosság és zavaros, új felfedezés”.

#### Megjegyzés:

Szerv Atlasz (*Helyesen: Szervatlasz – jelentése: a szervek atlasza – jelöletlen birt. jelzős alárend. szóösszetétel*)



Tetszik

Regisztráció, hogy megnézd, mit tetszik az ismerőseidnek.

#### TERMÉSZETTÖRVÉNYEK



AZ 5 BIOLÓGIAI  
TERMÉSZETTÖRVÉNY

#### KÜLÖNPROGRAMOK



A GNM KÜLÖNPROGRAMJAI

#### HÍREK, FŐBB INFÓK



FIGYELMEZTETÉSEK;  
FELHÍVÁSOK

#### PROGRAMOK



ELŐADÁSOK,  
SZEMINÁRIUMOK...

#### ESETTÖRTÉNETEK



TAPASZTALATOK,  
ESETTÖRTÉNETEK



GERMÁN GYÓGYTUDOMÁNY

[Címlap](#) | [GNM ismeretek](#) | [Hameri kiadványok](#) | [Hírháló](#) | [Beszámolók](#) | [Programok](#) | [Kapcsolat](#) | [Blog](#)

Copyright © 2011 Minden jog fenntartva!